

BULAJINUO
LIXIANJI

[苏] 阿·托尔斯泰



布拉克基诺 历险 记



陈佐洱 译

福建人民出版社

序

陈伯吹

阿历克赛·尼古拉耶维奇·托尔斯泰(1883—1945)，一般称他为小托尔斯泰，以有别与被称为大托尔斯泰的列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰(1828—1910)。这不过是从年龄大小上作出的简称，没有什么其他任何实际的意义。

可不是，在卷帙浩繁的世界文学史里，他们都是优秀的杰出的大作家，即使冠上“小”或“大”，仍然都是响亮光辉的名字。后者的巨著是《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》，等等；而前者也有《粮食》(一译：《保卫察里津》)、《苦难的历程》(三卷本)、《彼得大帝》(三卷本，末卷未及完成)，等等。这一辉煌的业绩，在外国文学工作者的队伍里，几乎是尽人皆知的杰出的名著，厥功甚伟。

但是，除此以外，还有另一个方面为从事儿童文学工作的作家们所熟悉重视的：这两位文学大师还作

着象并蒂莲那样美好的工作，而且又象并驾齐驱那样地赶着光明的里程，他们共同地都为那崇高可敬的儿童写作——为儿童们树立了一座灿烂的闪光的儿童文学的丰碑！

列夫·托尔斯泰在极负盛名的日子里，花上整整的三年时间，写作了启蒙读物然而文学风味非常浓厚的《识字课本》，还有四册《儿童故事》，以及著名的童话《傻子伊凡的故事》，他还自认为这些著作比《安娜·卡列尼娜》还好。这是一句怎样地“有深意在焉”的话，虽然这是他自己主观的评价。然而他老人家多么热爱儿童，多么关心儿童成长所殷切需要的精神食粮啊！

阿·托尔斯泰虽然比大托尔斯泰出生晚了半个多世纪，可他也当仁不让，提起如椽大笔，一挥再挥，终于让世界儿童文学宝库增辉添彩，光芒四射：小说有《两兄弟》（一译：《小哥儿俩》）、《尼基塔的童年》、《加林的双曲线体》、《阿爱里塔》和《康爱齐星》（科学文艺作品，或科学幻想小说）；童话有《俄罗斯民间故事》和《金钥匙》（一译：《布拉基诺历险记》）。正是由于时代在前进，这一方面的成就，真的是后来居上了。

所以说，凡是伟大的文学作家，当他在殚精竭虑，匠心独运地为人民创作文学作品的同时，总是没

有忘记也要为儿童创作文学作品。英国的狄更斯、萨克雷、金斯莱、罗斯金、斯蒂文生、王尔德和吉卜林等；法国的大仲马、乔治桑、都德和法朗士等；德国的歌德、霍夫曼、沃尔夫等；瑞典的拉格洛孚；俄国的普希金、果戈里、马雅可夫斯基和卡达耶夫等；罗马尼亚的克里昂加和萨多维亚努；捷克的聂姆曹娃；美国的霍桑、朗费罗和马克·吐温等……尽管列出了这样一连串不算少的名字，还是不免于沧海遗珠远远不止于此。至于专写儿童文学作品的作家，象贝洛兹、格林兄弟，米洛尔、安徒生、小川未明、盖达尔和班特莱雅夫，等等，那张名单当然会更长，可不在此例，因为这里有个前提，他们既是著名的大作家，却又在百忙的文学创作工作中关心儿童的阅读，还腾出手来精心写作，很不精确地统计，已经有这么多不可忘却的光荣的名字了！

言归正传，序文着重要谈的，是关于《金钥匙》和《木偶奇遇记》的问题。这两本世界儿童文学名著，前者在苏联，出版在1936年；后者在意大利，出版在1883年。两者相距五十三年，写序文怎么会把它们搞在一块儿？问题又在哪里？

其实——说到这里不得不先把科洛迪的《木偶奇遇记》谈一下：科洛迪原名卡罗·科洛迪，原名科隆巴尼，但后来作家卡洛·科洛迪（1826—1890）这是他的笔

名，原名为卡洛·洛伦齐尼。他在这本长篇童话里，塑造了一个木偶皮诺乔（一译：匹诺曹），很象一个普通的小孩子那样，天真，善良，却又淘气，任性，一会儿要上学念书，一会儿又随便逃学。他贪玩，好奇，轻易地相信坏人的话，流落他乡，到处闯祸，干了许多愚蠢的事，险险乎丧失了性命。最后他悔改了，在接受教训以后，不只变成了一个好孩子，还变成了一个真正的孩子。全书情节生动有趣，又是一个具有思想教育意义的故事。

由于这本名著，正象丹麦哥本哈根市最有名的郎格宁海滨公园旁边的浅滩上，竖立起安徒生作品的《人鱼公主》（一译：《海的女儿》）中的“美人鱼”的少女铜像那样，在意大利佛罗伦萨西北的皮斯托亚市附近的科洛迪镇上，也竖起了一座“皮诺乔”的铜像来了。不仅如此，为了纪念这位优秀的童话作家，还设有“科洛迪儿童文学奖”哩。

那么，这些与主题不相干的话做什么？

这是因为这本《木偶奇遇记》已经译成世界上两百多种文字，会发行好几百万册的书，正当然也销售到苏联。作为关心下一代成长的俄罗斯作家阿·托尔斯泰必然予以青睐。从他的《满洲不在乎》和《阿爱里塔》的著作里，显示出这位作家具有童心，并富有幻想，也必然会喜爱着《木偶奇遇记》这部作品。果然如

此，他不只欣赏阅读，而且还动手改写；不只沿用“旧瓶装新酒”的方式方法，还的确注入了新的“酵素”，酿成优质美味的“葡萄酒”。

科洛迪的《木偶奇遇记》，虽然它的结局是快乐而成功的，并且具有积极的教育意义，是能够赢得儿童的欢心，也能够得到老师和家长的赞赏，写来既含蓄，有情趣，又幽默——“皮诺乔去照镜子，他觉得这是另外一个人。他再看不见原来的木偶，却看见一个聪明伶俐的漂亮孩子……‘当我是个木偶的时候，我是多么滑稽可笑啊！如今我变成了个真正的孩子，我又是多么高兴啊！……’”（这一小段译文，引自任溶溶译《木偶奇遇记》。）

但是，时代在发展，在前进，科洛迪的和阿·托尔斯泰的一比，正是有比较，才有鉴别嘛，就显出后者作品中的主人公更健康和坚强，机智和勇敢，不是退却而是前进，不是畏惧而是战斗，没有仁慈的青发仙子的拯救和援助，而是依靠同伴们的协助合作，自力更生的胜利斗争。作品的情节更奇异，又惊险，场景更广阔而丰富多彩……凡此种种，不用说，《木偶奇遇记》要比《金钥匙》逊了一筹。特别在最后的场面上，前者只能是个人与家庭的幸福和快乐；而后者则是布拉基诺（《金钥匙》主人公）探到了秘密，找到了金钥匙，架搭了天棚，创建了“闪电”新木偶戏

院，群众笑开脸，鼓着掌，许许多多人走进天棚去，观赏第一次上演的木偶戏《金钥匙》。让破烂的旧木偶戏院的那个独裁专横的老板加拉巴斯·巴拉巴斯，就这么在漏水的帐篷下给雨淋着，孤独地凄寂地坐在污水潭里，这是什么样的象征性的意义啊？广大的聪明的小读者一眼就看明白，心里有数——这喜剧的真实性，在于善良的人民向罪恶的统治者群起而攻之，运用他们的智慧与力量，勇敢地沉着地战胜了所有的敌人。

· 作品有着革命的社会的意义，不只是一般的教育意义。

但是话得说回来：科洛迪写《木偶奇遇记》是在十月社会主义革命之前，而阿·托尔斯泰写《金钥匙》（一译：《布拉基诺历险记》）则在苏联第三个“五年经济计划”之时，我们对作品的评价，应该要用两分法，更要有历史唯物主义的观点。

（原载《上海文学》1983·10·6·于上海）

（原载《上海文学》1983·10·6·于上海）

前 言

当我还是个孩子的时候，也就是说很久很久以前，我读了一本小书，书的题目叫《匹诺曹》，或者叫《木偶奇遇记》（意大利语里的“木偶”，用俄国话说，就叫“布拉基诺”）。

我常常把布拉基诺的历险故事讲给同学们听，讲给一群群男孩子和女孩子听。但是因为这本小书遗失了，所以每次讲的故事都不一样，我想出了好些书里根本就没有的“奇遇”。

现在，在这些事过去了许多年之后，我突然记起了自己的老朋友布拉基诺来。我打算把这位木头人的不平凡的经历介绍给你们，介绍给新一代的男孩子和女孩子们。

阿历克赛·托尔斯泰

目 录

序.....	陈伯吹(1)
前言.....	(1)
木匠朱谢别得到了一块吱吱吱讲人话的劈柴.....	(1)
朱谢别把会说话的劈柴送给自己的朋友加尔洛.....	(3)
加尔洛制作了一个木偶,取名布拉基诺.....	(6)
一只会说话的蟋蟀给了布拉基诺英明的劝告.....	(10)
布拉基诺由于轻举妄动差点儿丧命。有一天爸爸加尔洛为他粘了一件花衬衫,买了一册识字读本.....	(13)
布拉基诺卖掉了识字读本,买了一张看木偶戏的门票.....	(18)
当喜剧开演时,木偶演员们认识了布拉基诺.....	(21)
加拉巴斯·巴拉巴斯先生不但没有毙死布拉基诺,而且给了他五块金币,放他回家去.....	(27)
回家的路上布拉基诺遇见了两个乞丐——瞎猫巴齐利昂和狐狸阿里萨.....	(31)
在“三条鲇鱼”小酒店里.....	(35)
强盗们袭击布拉基诺.....	(39)
强盗们把布拉基诺倒吊在树上.....	(43)

蓝头发的小姑娘救了布拉基诺的命	(45)
蓝头发的小姑娘想好好教育布拉基诺	(50)
布拉基诺来到了愚人国	(56)
警察逮捕布拉基诺，并且不许他辩白一句	(62)
布拉基诺认识了池塘里的居民们，知道了四个金币的 失踪，却从大乌龟达尔基拉那儿得到了金钥 匙	(65)
布拉基诺逃出愚人国，遇见了一位不幸的同伴	(69)
皮也罗讲述自己怎样骑上兔子，又怎样落入愚人国	(72)
布拉基诺和皮也罗找到了玛利维娜，却又不得不立刻 同玛利维娜和哈巴狗阿尔捷蒙一道逃亡	(80)
森林边的一场恶斗	(86)
在树洞里	(93)
不管怎样，布拉基诺决心从加拉巴斯·巴拉巴斯那儿 探出金钥匙的秘密	(100)
布拉基诺知道了金钥匙的秘密	(104)
布拉基诺第一次在生活中感到绝望，但结果如愿以 偿	(110)
布拉基诺终于和爸爸加尔洛、玛利维娜、皮也罗以及 (15) 阿尔捷蒙回了家	(118)
加拉巴斯·巴拉巴斯闯进楼梯底下的小房间	(124)
他们在秘密小门后面找到了什么	(127)
新的木偶戏院首次公演	(136)

木匠朱谢别得到了一块吱吱吱讲人话的劈柴

很早很早以前，地中海沿岸的一个小城市里住着一位老木匠，他的名字叫朱谢别，绰号红鼻子。

有一天，他得到了一块劈柴，平平常常的冬天时候生炉子用的劈柴。

“不坏的东西。”朱谢别自言自语地说，“可以做条桌腿儿什么的……”

朱谢别找到了用绳子缠着的眼镜——眼镜也老啦，把劈柴抓在掌心里转了一圈儿，就操起斧子削起来。

他刚刚动手，就听见一个奇怪的细微的声音吱吱叫着：



“嘿唷，嘿唷，请轻一些吧！”

朱谢别把眼镜推到鼻尖上，环顾自己的小工场——没有一个人影儿……

他看了一眼木工台下——也没人影儿……

他看了一眼刨花篮子——也没一个人影儿……

他伸头到门外望了望——街上也没一个人影儿……

“难道是我的错觉？”朱谢别想，“谁能这么吱吱地叫呢？”

他重新操起斧子，但刚一触到劈柴，就又听到了吱吱声。

“喔唷，我已经说过了嘛！”细微的声音哀号起来。

这一回朱谢别着实吓得不轻，连眼镜片都蒙上了一层水汽……他查遍房间的角角落落，爬进壁炉，扭头朝烟囱里望了好久。

——没有一个人影儿……

“也许，我喝多了什么不适当的东西，耳朵在嗡嗡叫吧？”朱谢别深思起来……

不，今天他什么不适当的东西也没喝……稍稍镇定之后，朱谢别举起刨刀，用榔头敲了敲它的尾部，不重不轻，让刀刃正好进入位置。他把劈柴放上木工台，才刨起一层花……

“喔唷唷唷，您听见了吗？撕得我好疼啊！”细

微的声音又叫起来。

朱谢别扔掉了刨刀，倒退，倒退，竟跌坐在地板上：他猜到了，这细微的声音是从劈柴里头发出来的。

朱谢别把会说话的劈柴送给自 己的朋友加尔洛

这时候，一位流浪乐师来拜访朱谢别了。他是木匠的老朋友，名叫加尔洛。

戴宽沿帽的加尔洛当年曾背着漂亮的手摇风琴，从一个城市走到另一个城市，靠唱歌和奏乐来维持生活。

现在加尔洛年老多病，那只风琴也早已坏掉了。

“你好，朱谢别。”他走进小工场说，“你干什么坐在地上？”

“我——你瞧，丢了一个小螺丝钉……啊，它在这儿！”朱谢别一边瞥了瞥劈柴，一边答道，“喏，你的日子过得怎样，老伙计？”

“不好。”加尔洛说，“我一直在发愁，靠什么来

挣面包……你能帮帮忙，出点儿主意吗？……”
“这还不很简单吗？”朱谢别高兴地说，心里却想，现在就把可恶咒的劈柴甩出去，“这不很简单吗：你瞧木工台上，放着一段绝妙的木头，拿去吧，加尔洛，把它带回家去吧……”

“唉嗨嗨，”加尔洛沮丧地说，“那又有什么用？我的小房间里连炉子也没有呀。”

“我跟你说话正经的，加尔洛……你拿把削铅笔刀，把这木头雕成个木偶，教他说各种各样荒唐的滑稽话，教他唱歌和跳舞，然后领着他去挨家挨户地表演。你准能挣到一块面包和一杯酒的。”

正是这时候，那放劈柴的木工台上传来了快活的吱吱声：

“太妙了，你磨着个好主意，红鼻子！”
朱谢别再次颤抖起来。而加尔洛只是惊奇地四下张望——这声音是打哪儿来的？

“喂，喂，朱谢别，谢谢你的帮助。把你的木头给我吧。”
“喂，喂，朱谢别，谢谢你的帮助。把你的木头给我吧。”

朱谢别赶紧抓起劈柴塞给朋友，不料没有交接好，劈柴竟自己掉上一跳，敲了一记加尔洛的脑袋。

“喂，喂，这就是你的礼物！”加尔洛委屈地叫起来。

“喂，喂，这就是你的礼物！”加尔洛委屈地叫起来。

“那么，是我自己打了自己罗？”

“不，朋友，也许是那段劈柴敲了你一下。”

“说谎，明明是你打……”

“不，不是我……”

“我知道，你是个酒鬼，红鼻子。”加尔洛说，
“而且还挺会骗人。”

“啊，你——骂我！”朱谢别大声喊道，“来，你走近点！……”

“你自己走近点，看我揪你的鼻子！……”

两个老头儿都动了火，互相顶撞起来。加尔洛揪住了朱谢别的红鼻子。朱谢别抓了把加尔洛耳边的白头发。

接着，他们便往对方的肋下抡拳头。木工台上尖细的声音又响了起来：

“好，把他打倒，打倒！”

可是老头儿们已经打累了，累得上气不接下气。朱谢别提议说：

“让我们讲和吧……”

加尔洛回答说：

“就是嘛，讲和吧……”

两个老头儿互相吻了吻。加尔洛拿起劈柴往腋下
一夹，回家去了。

加尔洛制作了一个木偶，取名布拉基诺

加尔洛住在楼梯下的一间小房间里。屋里除了正对门燃烧一堆美丽的壁炉火焰，几乎空空如也。

然而那美丽的壁炉和在火焰上喷着蒸汽的小锅都不是真正的——是画在一块老旧的粗麻布上的。

加尔洛走进房间，坐在唯一的一张椅子上，紧靠着缺腿的桌子。他把那段劈柴这样那样地摆弄着，用小刀雕出一个木偶来。

“该给他起个什么名呢？”加尔洛思忖起来，“就叫布拉基诺吧。这个名字会给他带来幸福的。我知道有一个家庭，家里所有人都叫布拉基诺：爸爸——布拉基诺，妈妈——布拉基诺，孩子们——也都叫布拉基诺……他们每一个人的日子都过得无忧无虑，十分快活……”

他先在劈柴上刻了木偶的头发，然后刻了额头，再刻眼睛……

突然，那对眼睛自动睁开了，大胆地望着他……

加尔洛一点也没使人看出他在害怕，反而温和地问道：

“木头眼睛，干吗这么古怪地看着我？”

木偶沉默——也许，因为还没有嘴巴。加尔洛刻出了他的面颊，又刻出了鼻子——象普通人那样的鼻子……

可是那鼻子自动伸长了，渐渐，渐渐地长成了一只又长又尖的鼻子，惹得老头儿嘿嘿笑道：

“不好啦，别再长……”

他动手削去一部分鼻尖，但事与愿违。

鼻子旋转着，向上盘绕，结果越来越长，变成了一只更加引人发笑的尖鼻子。

加尔洛用几挖了个

